



GLV-CIM/SMGS

Guide lettre de voiture CIM/SMGS

du 1^{er} septembre 2006

25^{ème} supplément du 10 mai 2017

Ce supplément comprend :

- les pages actualisées 1/2
- les pages actualisées 1/2 de l'annexe 1,
- les pages actualisées 5/6 et 9/10 de l'annexe 4,
- les pages actualisées 3/4 et 7/8 de l'annexe 9.

Suite à la décision de l'Assemblée générale du CIT du 5 novembre 2009, les suppléments et nouvelles éditions sont distribués uniquement sur support électronique. Par conséquent, nous vous prions de bien vouloir les imprimer vous-mêmes à l'intention des services concernés au sein de votre entreprise.

Les modifications sont marquées dans la marge.



Etat 10 mai 2017

Guide lettre de voiture CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS)

Applicable à partir du 1^{er} septembre 2006

Document accessible au public

Selon le point 2.5 a) des Statuts du CIT, le présent document a **qualité de recommandation** et ne lie les membres du CIT que si ceux-ci l'ont adopté (principe de l'opting in).

© 2006 Comité international des transports ferroviaires (CIT)
www.cit-rail.org
 Organisation pour la coopération des chemins de fer (OSJD)
www.osjd.org

Supplément n°	Valable à partir du	Supplément n°	Valable à partir du
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-10-24
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01	23	2016-07-01
8	2010-02-09	24	2017-01-01
9	2010-05-01	25	2017-05-10
10	2010-07-01		
11	2011-07-01		
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		



Annexe 1

(Ad points 4, 25 et 26 de ce guide)

Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées

1 Membres du CIT	2 Participants au SMGS
Chemins de fer azerbaïdjanais CJSCo. (AZ)	République de l'Azerbaïdjan
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	République du Bélarus
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	République de Bulgarie
ČD Cargo, a.s. (CDC)	République populaire de Chine
Central Railways a.s.	République d'Estonie
CFL Cargo	Géorgie
Chemins de fer fédéraux suisses (CFF)	République de Hongrie
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă «C.F.R. Marfă» – S.A. (CFR Marfă)	République du Kazakhstan
DB Cargo AG	République du Kirghizistan
DB Cargo Polska S.A.	République de Lettonie
AB DFDS Seaways Lithuanie	République de Lituanie
ERS Railways B.V.	République de Moldavie
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	Mongolie
GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH	République de Pologne
ITL Eisenbahngesellschaft mbH	Fédération de Russie
Chemins de fer lettons (LDZ)	République slovaque
Chemins de fer lituaniens S.A. (AB Lietuvos geležinkeliai LG)	Ukraine
Chemins de fer polonais (PKP S.A.)	
Chemins de fer de la République Islamique d'Iran (RAI)	
Rail Cargo Austria (RCA)	
Rail Cargo Carrier Rft.	
Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)	
Railtrans International, s.r.o.	
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)	
Slovenske železnice. d.o.o. (SŽ)	
Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS)	
Closed Joint-Stock Company « South Caucasus Railway » (CJSC « SCR »)	
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS)	
Société de droit public par actions "Ukrainska Zaliznytsia" (PSJC UZ)	
Trenitalia S.p.A.	
UNICOM TRANZIT (UTZ)	
Administration d'Etat des transports par chemin de fer de l'Ukraine (UZ)	
Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	
Prvá Slovenská železničná, a.s.	
MMV Rail Romania	
B Logistics NV	
Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	

3 Relations de trafic

3.1 Préambule

Le présent guide s'applique aux relations de trafic selon les points 3.2 et 3.3 de la présente annexe.

Le présent guide peut également s'appliquer à d'autres relations de trafic moyennant accord entre les transporteurs CIM, les transporteurs SMGS, les expéditeurs et les destinataires concernés. La procédure est décrite sous le point 3.4 de la présente annexe.

3.2 Transporteurs CIM

Le présent guide s'applique aux relations de trafic convenues entre le client et le transporteur ainsi qu'entre les transporteurs eux-mêmes (cf. point 4 alinéa 2 du présent guide).

3.3 Participants au SMGS

République de l'Azerbaïdjan
Toutes les relations de trafic

République du Bélarus
Toutes les relations de trafic

République de Bulgarie
Tous les transports en transit via « Varna Paromnaja » (port ferry de Varna)

République populaire de Chine
Trains de conteneurs de la Chine vers l'Europe et inversement qui cheminent à travers les points-frontières ferroviaires : Alashankou, Manzhouli, Erlian, Suifenhe oder Khorgos.

République d'Estonie
Toutes les relations de trafic

Géorgie
Toutes les relations de transit

République de Hongrie
Toutes les relations de trafic

République du Kazakhstan
a) Toutes les relations de trafic de transit
b) Pour l'importation

République du Kirghizistan
Toutes les relations de trafic

République de Lettonie
Toutes les relations de trafic

République de Lituanie
Toutes les relations de transit

République de Moldavie
a) Relations de transit : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;
b) Trafics à l'exportation et à l'importation sur les parcours : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabeasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.

Entreprise	Abréviation
Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Société à responsabilité limitée Bartex	Bartex Sp. Z o.o.
Adresse : Chruściel 4, 14-526 Płoskinia, Polska TÉL. : (+48) 52 375 88 55 FAX : (+48) 52 345 30 46 E-mail : sekretariat(at)bartex-paliwa.pl	
Observations : Autorisation selon le point 14.2.1 a) sur la section Mamonowo – Chruściel	
Entreprise	Abréviation
Société Nationale de Transport Ferroviaire des Marchandises « CFR Marfă » – S.A.	CFR Marfă
Adresse : <u>Département Trafic</u> Bureau Trafic Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Code postale 010873, Bucarest, secteur 1, Roumanie	<u>Centre Logistique Service Clientèle</u> Bureau Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Code postale 010873, Bucarest, secteur 1, Roumanie
TÉL. : (+40) 372 840 056 FAX : (+40) 21 225 11 71 E-mail : victor.nicolescu(at)cfrmarfa.com virginia.pislaru(at)cfrmarfa.com	(+40) 21 225 11 95 (+40) 21 225 12 95 petrica.ioan(at)cfrmarfa.com
Entreprise	Abréviation
Grup Feroviar Român S.A. (GFR)	GFR S.A.
Adresse : Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest <u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager	Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest <u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office
TÉL. : (+40) 21 3183090 FAX : (+40) 21 3183091 E-mail : adrian.andon(at)gfr.ro	(+40) 21 3183090 (+40) 21 3183091 amedeo.neculcea(at)gfr.ro
Entreprise	Abréviation
LDZ CARGO S.A.R.L.	LDZ CARGO
Adresse: Dzirnavu Ielâ 147, k-1 Rigâ, LV-1050, Lettland TEL.: (+371) 672 34 208 FAX: (+371) 672 34 214 E-Mail: cargo(at)ldz.lv	
	Abréviation
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH
Adresse : Rail Cargo Hungaria Zrt. Service Center Záhony Europa tér 7. HU-4625 Záhony République hongroise	<u>Il ne s'agit pas de transports via Záhony (Eperjeske)</u> Rail Cargo Hungaria Zrt. Auftragsmanagement Váci út 92 HU-1133 Budapest République hongroise
TÉL. : (+36) 1 513 31 88 FAX : (+36) 45 425 160 E-mail : erika.kun(at)railcargo.hu	(+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 istvan.lovei(at)railcargo.hu

Entreprise	Abréviation
Rail Cargo Carrier Kft.	RCC
Adresse : Rail Cargo Carrier Kft. Váci út 92 , HU-1133 Budapest République hongroise	
TÉL. :	
FAX :	
E-mail :	
Entreprise	Abréviation
Rail Cargo Austria	RCA
Adresse : Frau Agnes Stefcikova	
TÉL. : (+43) 664 215 6949	
FAX :	
E-mail : agnes.stefcikova(at)railcargo.at	
Entreprise	Abréviation
Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)	SŽ
Adresse : SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Transport de marchandises) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana	
TÉL. : (+386) 1 291 4173	
FAX : (+386) 1 291 4851	
E-mail : blaz.kovac(at)slo-zeleznice.si	
Entreprise	Abréviation
Société par actions fermée « Chemins de fer azerbaïdjanais »	AZ
Adresse : Département trafic marchandises Rue Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Bakou Azerbaïdjan	
TÉL. : (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705	
FAX : (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067	
E-mail : elmar(at)railway.gov.ua	
Entreprise	Abréviation
SNCF Fret	SNCF
Adresse : Direction internationale 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy France	
TÉL. : (+33) 1 80 46 25 47	
FAX : (+33) 1 80 46 29 50	
E-mail : xavier.wanderpepen(at)sncf.fr	
Entreprise	Abréviation
Société nationale « Kazakhstan Temir Zholy » SA	KZH
Adresse : Filiale « NK KTZ » SA – « Direction des processus de transport » Rue Kunaeva 6 KZ-010000 Astana	
TÉL.: (+7) 7172 60 30 32	
FAX: (+7/ 7172 60 32 39	
E-mail: temirzhol(at)railways.kz	

Entreprise Abréviation

Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.

Adresse: 43, Bregalnitsa Str
1303 Sofia
Bulgaria

TEL.: (+359) 895 487 507

E-Mail: popov.pencho@railcargo.com

Entreprise Abréviation

Carbo Rail, s.r.o.

Adresse: Seberiniho 1
821 03 Bratislava
Slovakia

TEL.: (+421) 910 990 133

E-Mail: office@carborail.sk

B. Autorisations selon point 14.3.1 du présent guide

Entreprise	Abréviation
BDZ Cargo EOOD	BDZ TP
Adresse : BDZ Cargo EOOD Rue Ivan Vazov, 3 BG-1080 Sofia Bulgarie	
TÉL. : (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
FAX : (+359) 2 932 42 01	
E-mail : nbhristov(at)bdz.bg	

Entreprise (Gestionnaire d'infrastructure)	Abréviation
PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Société anonyme Réseau des Chemins de fer polonais)	PKP PLK S.A.
Adresse : Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Centre de gestion du trafic ul. Targowa 74 PL-03-734 Varsovie	
TÉL. : (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
FAX : (+48) 22 473 35 68	
E-mail : elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl	
Observations : Valable seulement pour les transports exceptionnels	

Entreprise	Abréviation
PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.
Adresse : Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Politique commerciale - Département des relations internationales ul. Grójecka 17 PL-02-021 Varsovie	
TÉL. : (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
FAX : (+48) 22 474 45 95	
E-mail : m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przezdziecka(at)pkp-cargo.eu	
Observations : Ne vaut pas pour les transports exceptionnels	

Entreprise	Abréviation
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Réseau métallurgique à écartement large Sàrl)	PKP LHS Sp. z o.o.
Adresse : PKP LHS Sp. z o.o. ul. Szczebrzeska 11 PL-22-400 Zamość	
Autorisations sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS avec exception des transports exceptionnels :	
TÉL. : (+48) 84 677 73 14	
FAX : (+48) 84 638 52 36	
E-mail : j.nowak(at)pkp-lhs.pl	
Autorisations pour les transports exceptionnels sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS	
TÉL. : (+48) 84 532 13 05	
FAX : (+48) 84 532 13 50	
E-mail : e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl	

Entreprise	Перевозчик
<p>RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Vienne Autriche</p> <p>Tél. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>	<p>РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>
<p>RZD Chemins de fer russe SA</p> <p>Service commercial marchandises de la direction moscovite du trafic Section de la direction centrale du trafic Filiale des RZD SA</p> <p>(à l'exception des transports concernant le Chemin de fer de Kaliningrad)</p> <p>Adresse: 107996 Moscou ul. Krasnoprudnaja 20</p> <p>Tél. : (+7) 499 266 31 36 Fax : (+7) 499 266 20 03 E-mail: S.Yakimova(at)mzd.ru</p>	<p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»</p> <p>Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Московской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД»</p> <p>(кроме перевозок по Калининградской железной дороге)</p> <p>Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20</p> <p>Телефон : (+7) 499 266 31 36 Факс : (+7) 499 266 20 03 E-mail: S.Yakimova(at)mzd.ru</p>
<p>Service commercial marchandises de la direction du trafic de Kaliningrad Section de la direction centrale du trafic Filiale des RZD SA</p> <p>(seulement pour les transports concernant le Chemin de fer de Kaliningrad)</p> <p>Adresse: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaja 1</p> <p>Tél. : (+7) 4012 58 7774 Fax : (+7) 4012 58 7774 E-mail: d_klg(at)klgdzd.ru</p>	<p>Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Калининградской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД»</p> <p>(только перевозки по Калининградской железной дороге)</p> <p>Адрес : 236039, г. Калининград ул. Киевская, д. 1</p> <p>Телефон : (+7) 4012 58 7774 Факс : (+7) 4012 58 7774 E-mail: d_klg(at)klgdzd.ru</p>
<p>DB Cargo AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg</p> <p>Tél. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p>	<p>АО ДБ Карго Сервис-центр для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург</p> <p>Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p>

Entreprise	Перевозчик
ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tél. : (+420) 725 594 394 Fax : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz	АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz
LDZ Cargo S.A.R.L. Adresse: Dzirnavu ielā 147, k-1 LV-1050 Riga Lettonie Tél. : (+371) 672 34 068 Fax : (+371) 672 33 828 (+371) 672 34 044 E-Mail: natalja.lucika(at)ldz.lv	ООО «LDZ CARGO» Адрес : ул. Дзирнаву 147, к-1 г. Рига, LV-1050 Латвийская Республика Телефон : (+371) 672 34 068 Факс : (+371) 672 33 828 (+371) 672 34 044 E-mail: natalja.lucika(at)ldz.lv
AZ Société par actions fermée « Chemins de fer azerbaïdjanais » Département trafic marchandises Adresse: Rue Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Bakou Azerbaïdjan Tél. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az	A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок Адрес : Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az
SNCF Fret Adresse: Direction internationale 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy France Tél.: (+33) 1 80 46 25 47 Fax: (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr	СНЦФ Фрет Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция Телефон : (+33) 1 80 46 25 47 Факс : (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr
ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Allemagne Tél.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de	ITL Железнодорожное Общество с О.О. Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Германия Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de

Entreprise	Перевозчик
MMV Rail Romania	ММВ Рейл Романия
Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO	Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния
Tél.: (+40) 371 320 425	Телефон: (+40) 371 320 425
Fax: (+40) 371 320 425	Факс: (+40) 371 320 425
E-Mail: office@mmvrail.ro	E-mail: office@mmvrail.ro

Entreprise	Перевозчик
B Logistics NV	Б Логистикс НВ
Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Bruxelles Belgique	Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия
Tél.: (+32) 2 432 90 00	Телефон: (+32) 2 432 90 00
Fax: (+32) 2 432 90 05	Факс: (+32) 2 432 90 05
E-Mail: info@blogistics.be	E-mail: info@blogistics.be

Entreprise	Перевозчик
Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	Рейл Карго Керриер Болгария Лтд.
Adresse: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgaria	Адрес: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia / София Bulgaria / Болгария
Tel.: (+359) 895 487 507	Телефон: (+359) 895 487 507
E-Mail: popov.pencho@railcargo.com	E-mail: popov.pencho@railcargo.com

Entreprise	Перевозчик
Carbo Rail, s.r.o.	Карбо Рейл с.р.о.
Adresse: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakia	Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakia / Словакия
Tel.: (+421) 910 990 133	Телефон: (+421) 910 990 133
E-Mail: office@carborail.sk	E-mail: office@carborail.sk

